

Citatio: Steinberger, Clemens, Die ugaritischen Texte in Umschrift: KTU 1.107, in: Ugarit-Portal Göttingen (16.02.2022).

Grundlage der Umschrift sind die verfügbaren Photographien der Tafel. Unsichere Lesungen, Textrekonstruktionen und Emendationen werden in den Anmerkungen diskutiert. Abweichungen von bereits veröffentlichten Transliterationen werden begründet.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/).

Vs.:	Text	Rekonstruktion
1	[xxxxxxxxxxxx]x ^f a/w ² 1. b[x x]. h ^f l ^f [xxxx]	
2	[xxxxxxxx]r ² r ² . il ^m . r ^f bm. n ¹ r ^f 1 [a] ^f m ¹ r	[xxxxxxxx]r ² r ² . il ^m . r ^f bm. n ¹ r ^f 1 [a] ^f m ¹ r ²
3	[xxxxx]a ² r ² 1š. bdh. yd ^f rm ¹ [.] ^f p ¹ i ^f t ¹ [.] ^f a ¹ dm	
4	[xxxx]x i ^f t ¹ [x]. yšql. ytk[x (x)] ^f p ² 1n ³ pbl. hn	
5	[xxxx]x t ^f b ² 1t. p ^z r. p ^z r ^f r ¹ r ⁴ . p nhš	
6	[xxxx]q ¹ . n ^f t ¹ k. lyd ^f . lbn. lpq hmt	
7	[xxxx]xnh. hmt. wt ^f bt ¹ h. abdy	
8	[xxxx]r. šrgzz. ybky. km n ^f r	[npl. bš]r ⁵ . šrgzz. ybky. km n ^f r
9	[xxxx(x)]m. šgr. špš. bšmm. tgru	[(w) ydm ^f . k]m. šgr. špš. bšmm. tgru
10	[xxxx]nplt. yx[x]. md ^f . ^f n ¹ plt. bšr	[x x x md ^f .]nplt. yx[x]. md ^f . ^f n ¹ plt. bšr
11	[x]g ¹ r. w ¹ tpky. ^f k ¹ [x] ^f n ^f r ¹ [.] ^f t ¹ dm ^f . km	[šr]g ¹ r. w ¹ tpky. ^f k ¹ [m (.)] ^f n ^f r ¹ [.] ^f t ¹ dm ^f . km
12	[x]g ¹ r. bkm. y ^f ny. [?] [xxxxxxxxxxxx]wth	[š]g ¹ r. bkm. y ^f ny. [?] [šrgzz ² xxxxxxxx]wth ⁷
13	[x]xnn ⁸ . bnt. y ^f š ¹ [xxxxxxxxxxxx]lk	[x]xnn. bnt. y ^f š ¹ [xxxxxxxxxxxx]lk
14	[x]b. kmm. lk ^f l ¹ [.] ^f m ¹ s ^f p ¹ [xxxxx [?]]	[x]b. kmm. lk ^f l ¹ [.] ^f m ¹ s ^f p ¹ [rxxxxx [?]] ⁹
15	[x]š ¹ . bš ^f m ¹ m. t ^f qr ¹ u. x[xxxx]x xrt	[šp]š ¹ 10. bš ^f m ¹ m. t ^f qr ¹ u. x[xxxx]x xrt
16	[x]x ^f tm ^f . [?] amn [x]x[xxxxx]n ¹ . amr	[x]x ^f tm ^f . [?] amn [x]x[xxxxx]n ¹ . amr
17	[x]xlytk. bl ^f t ¹ [xxxxxxxx]m ^f r ¹ . hwt	[x]xlytk. bl ^f t ¹ [xxxxxxxxa ²]m ^f r ¹ . hwt
18	[x]x. tllt. kh ^f n ¹ [xxxxxxxx]. kp ^f n	
19	[x]y ¹ . yd. nšy. ^f š ¹ [xxxxxxxx]š ¹ . lmdb	
20	[x]p ² 1. mh ^f lpt [xxxxxxxx]x. ^f amr ¹	
21	[x]x. n ^f lm. ^f a ² 1 [xxxxxxxxxxxx]	[x]x. n ^f lm. ^f a ² 1 [mr ¹¹ xxxxxxxx]
22	[x]x. hn. a ^f l ¹ [xxxxxxxxxxxx]	
23	[x]xt. bn [xxxxxxxxxxxx]	
24	[x]x]h ^f m ² 1 [xxxxxxxxxxxx]	[x]x]h ^f m ¹ [t ² xxxxxxxxxxxx]
25	[xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx]	

¹ Vom Zeichen {l} ist nur mehr der linke horizontale Keil erhalten.

² Rekonstruktion ^fn¹r^f1[a]^fm¹r nach Z. 21: n^flm. ^fa²1[mr]

³ Pardee 1988, 243, liest: ^fh¹n p bl.

⁴ Vermutlich Dittographie p^zr{r}.

⁵ Rekonstruktion [npl bš]r šrgzz in Anlehnung an Z. 10b–11a: md^f nplt bšr [šr]gzz.

⁶ Pardee (2002, 180; vgl. auch 1988, 245–246) ergänzt am Zeilenanfang [md^f at] nplt („[Warum] bist [du (at)] niedergefallen“).

⁷ Sind die Textreste [x x]wth möglicherweise nach KTU 1.100 61b–62a [bn]wth zu ergänzen („seine Nachkommenschaft“; vgl. Levine / de Tarragon 1988, 488 / 503)?

⁸ Vor {nn} ist das Ende eines waagrechten Keils erkennbar (vgl. Pardee 1988, 230 / 235).

⁹ Das Ende von Z. 14 ist nicht beschrieben; es ist unklar, wie viele Zeichen nach {msp[r]} zu rekonstruieren sind. Das Lexem mspr deutet darauf hin, dass der letzte Abschnitt der Erzählung bei der Rezitation des Textes wiederholt werden sollte; vgl. z.B. die Regieanweisung wtb lmspr „und kehre zurück zur Erzählung“, d.h. „wiederhole die Erzählung“ in KTU 1.4 V 42. Vor diesem Hintergrund legt es sich nahe, am Zeilenanfang eine Form des Verbs wtb „wiederholen“ (DUL³ 882–883) zu rekonstruieren.

¹⁰ Rekonstruktion nach Z. 9b.

¹¹ Rekonstruktion n^flm. ^fa²1[mr] nach Z. 2 (s. Anm. 2).

Rs.:

26 [x x x x]a¹[x x x x x x x x x x x x x x x x]x
27 [x x x]t/h/q²¹bt. np^x12[x x x x x x x x x x]x

28 [x x x]x lšd. ql. x[x x x x x x x x]xt. atr
29 [x x x x x] ġrm. y[x x x x x x x x]rn [x x x x x] ġrm. y[x x x x x x x h²]rn
30 [x x x x x]rk. hx[x x x x x x x x]xlk
31 [x x x x x]x¹s¹r. n[x x x x x x x x x x] ħrn
32 [x x x x]i²s¹p¹³. hph. h[x x x x x isp. šp]i¹š¹. lhrm
33 [x x x x]i¹l. ar[x x x x x x x x]m¹t [ġrpl]i¹l. ar[š. lan. isp¹⁴. h]m¹t
34 [x x x x]i¹p¹š¹. lh¹r¹[x]i¹ġr¹pl. i¹l. arš [isp. š]i¹p¹š¹. lh¹r¹[m.]i¹ġr¹pl. i¹l. arš
35 [x x x] ħmt. l¹p¹[x]i¹l¹k. a¹b¹d. lp ak[x] [isp.]¹⁵ ħmt. l¹p¹[.n]i¹l¹k. a¹b¹d. lp ak[l]
36 [x x x x x]a¹sp. i¹h¹m¹i¹[x x]x[x x]h¹m¹. yas¹p¹[.]i¹h¹mt [tmdl. y]i¹a¹sp. i¹h¹m¹i¹[x x]x[x x]h¹m¹⁶. yas¹p¹[.]i¹h¹mt
37 [x x x x]i¹p¹š¹. l[x x x]i¹ġr¹[x]i¹l¹. i¹l. arš. lan [isp. š]i¹p¹š¹. l[ħrm.]i¹ġr¹[p]i¹l¹. i¹l. arš. lan
38 [x x x x]mt. i[x x]ħrn. i¹y¹isp. ħmt [isp. ħ]mt. i[l. w]ħrn. i¹y¹isp. ħmt
39 [x x x]i¹w¹dgn. i¹y¹[x]i¹s¹p. ħmt. i¹nt. w¹ttrt [b¹l.]i¹w¹dgn. i¹y¹[i]i¹s¹p. ħmt. i¹nt. w¹ttrt
40 [x x]sp. ħmt. i¹yr¹h. wršp. h¹isp. ħmt [ti]sp. ħmt. i¹yr¹h. wršp. y¹isp¹⁷. ħmt
41 [x x x]r. w¹t¹p¹r. yisp. ħmt. zz. wkt¹ [i¹t]r. w¹t¹p¹r. yisp. ħmt. zz. wkm¹t¹⁸
42 [x x]i¹s¹p. ħmt. mlk. b¹ttrt. yisp. ħmt [yi]i¹s¹p. ħmt. mlk. b¹ttrt. yisp. ħmt
43 [x x]rwħss. y¹i¹sp. ħmt. šħr. wšlm [kt]rwħss. y¹i¹sp. ħmt. šħr. wšlm
44 [x x x]i¹p¹. ħmt. isp. [x x]š lhrm. ġrpl. i¹l a¹r¹š [yis]i¹p¹. ħmt. isp. [šp]š lhrm. ġrpl. i¹l a¹r¹š
45 [x x]i¹p¹t. ħmt. lp [.]i¹n¹l¹k. abd. lp. akl. tmd¹l¹ [as]i¹p¹t. ħmt. lp [.]i¹n¹l¹k. abd. lp. akl. tmd¹l¹
46 [x x x]l. bl. tb¹h¹[x]xtzd. i¹r¹q. dm [x x q]i¹⁹. bl. tb¹h¹[x]xtzd. i¹r¹q. dm
47 [x x x x x]i¹r¹q¹[x]i¹p¹š [x x x x x]i¹r¹q¹[.š]i¹p¹š
48 [x x x x x x x x]xn. mš¹h¹t. ktpm. a¹k¹l¹n²¹
49 [x x x x x x x x x]x[x x]t. ²⁰bym. tld

O.R.:

50 [x x x²]b¹r²y¹[x x x x x²]²¹
51 [x x x²]i¹l¹m. rb¹m¹[x x x]šx[x²]
52 [x x x²]i¹t²¹. nš. b¹b²¹[x x x]i¹m¹t[x²] [x x x²]i¹t²¹. nš. b¹b¹[t² x x]i¹m¹t[x²]
53 [x x x²]x. tmt [x x x]i¹k²t[x²]
54 [x x x²]x. ak¹l¹[x x x²]

¹² Pardee (1988, 230 / 236 / 247) liest: [...]x¹bt. np¹š¹[...] (er erwägt die Rekonstruktion [t]bt npš „[das G]ute der ‚Seele‘“ od. „die ‚Seele‘ (ist) [g]ut“); das Zeichen {š} ist auf den verfügbaren Fotos jedoch nicht mehr zu erkennen.

¹³ Parallel zu Z. 44b (isp. [šp]š l ħrm. ġrpl) ist in Z. 32b–35a / 37a–38a die Imp.-Form isp zu ergänzen (vgl. KTU³; Levine / de Tarragon 1988, 489 / 493–494). Dagegen rekonstruieren Pardee (1988, 248–249) und del Olmo Lete (2014, 160–161) in Z. 32b / 34a / 37a die Form tisp.

¹⁴ Die Zeichenreste, die in der kaum erhaltenen Zeilenmitte erkennbar sind, sind vermutlich der Zeichenfolge {isp} zuzuordnen.

¹⁵ Die (parallel zu Z. 37b–38a & zu erwartende) Rekonstruktion ^{34b}i¹ arš ^{35a}[l an isp] ħmt (so del Olmo Lete 2014, 161; Pardee 1988, 248–249) ist nicht möglich: Am Anfang von Z. 35 sind wahrscheinlich nur drei Zeichen zu ergänzen; vermutlich ist hier lediglich die Verbalform isp zu rekonstruieren (vgl. auch Z. 44c–45a: i¹ arš [as]pt ħmt; vgl. Pardee 2002, 181 / 183 / 190 Anm. 52).

¹⁶ Rekonstruktion unklar; meist wird hier das Wortpaar il(m) // ilhm rekonstruiert: [y]asp ħmt [il(m)] // i[l]hm yasp ħmt „[Mögen] das Gift vertreiben [die Götter / der Gott / ?Ilu], // die Gö[tt]lichen mögen das Gift vertreiben!“ Nach Tropper (UG² 546) ist die Rekonstruktion aus grammatikalischer Sicht unwahrscheinlich (ilhm wäre ein pluralisches Substantiv; die folgende Verbalform yasp kann aber kaum als 3.Pl.m. analysiert werden).

¹⁷ Schreibfehler.

¹⁸ Schreibfehler.

¹⁹ Rekonstruktion [q]l mit Levine / de Tarragon 1988, 489 / 494 / 505.

²⁰ Anhand der Fotos lässt sich nicht mit Sicherheit feststellen, ob zwischen {t} und {b} ein Worttrenner liegt (vgl. KTU³: [xx]t. b ym; dagegen Pardee 1988, 233 / 240: []¹ t b ym; del Olmo Lete 2014, 162: [- - -]t b ym).

²¹ Da der obere Tafelrand, auf dem die letzten Zeilen des Textes stehen, nur schlecht erhalten ist, ist unklar, wie viele Zeichen vor und nach den erkennbaren Textresten zu rekonstruieren sind.

Literaturverzeichnis:

Levine, Baruch A. / de Tarragon, Jean-Michel, "Shapshu cries out in Heaven": Dealing with Snake-Bites at Ugarit (KTU 1.100, 1.107), RB 95 (1988), 481–518.

del Olmo Lete, Gregorio, Incantations and Anti-Witchcraft Texts from Ugarit (SANER 4), Boston / Berlin 2014.

Pardee, Dennis, Les textes para-mythologiques de la 24e campagne (RSOu. 4), Paris 1988.

–, Ritual and Cult at Ugarit (SBL WAW 10), Atlanta 2002.